## CABECERA

**YACIMIENTO**: Atarfe (Atarfe, Granada)
**MUNICIPIO:** Atarfe
**PROVINCIA:** Granada
**REF. AEHTAM:**
**REFERENCIA:** AEHTAM 4948; ILPGr 148; CILA 8, 53
**N. INV:** Museo Arqueológico Provincial de Granada, donde se conserva, núm. de inventario 8594 (Granada, Granada)
**TIPO YACIMIENTO:**
**OBJETO:** Placa
**TIPO:** Mármol blanco, probablemente de Macael

## GENERALIDADES

**MATERIAL:** PIEDRA
**SOPORTE:** PLACA
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO
**TÉCNICA:** INCISION
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 23,5 x 24,5 x 5
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 10
**H. MAX. LETRA:** 3
**H. MIN. LETRA:**
**RESPONS. EPIGR.:**
**REVISORES:**
**RESPONS. ARQUEOL.:**
**CONSERV. EPG.:** Original
**CONS. ARQ.:** M
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1
**FORMA:** Casi cuadrada
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**
**REVISORES ARQ.:**

## TEXTO Y APARATO CRÍTICO

**TEXTO:**
Recosindi abba hic latet urnula. / Exivit aevo, dormit cu(m) patria. / Corpum suum fulgens velut lucinia. / Obtim(us), egregius, decens in s(e)c(u)la. / Securu(m) misit Iobis di[e - - -]

Texto dado por Gil Fernández (2020, p. 1358)
**APARATO CRÍTICO:**
*1 VRNVL A ,* Pastor-Mendoza, Pastor Muñoz
3 CORPVS SV(u) M FVLGENS LV CI N IA Pastor-Mendoza, CORPVVM SVVM, LV CI N A , Pastor Muñoz
4 Vázquez de Parga piensa que tal vez fuese mejor DEGENS

5 SE C VRV(m) todos
COR ( super ardua ?) Mariner, IO B I S DI , Pastor-Mendoza, Pastor Muñoz.

**TRADUCCIÓN:**

Aquí se esconde la pequeña urna del abad Recosindo. Partió de este siglo, descansó junto a la (urna) paterna (?). Éste, óptimo, distinguido, honesto, seguro ya por los siglos, despidió su cuerpo resplandeciente como una luciérnaga, el Jueves…

Traducción dada por por González Fernández (2016, p. 155, número 53)

**COMENTARIO:**

Se trata de una composición de versos acrósticos de ritmo dactílico acentuado con rima final en -A, que habría de tener probablemente nueve líneas, si suponemos la forma más breve RECOSINDI, o catorce, si la más larga: RECOSINDVS ABBA. Los hemistiquios están separados por dos pequeñas líneas onduladas, colocadas al lado de la letra conveniente. La traducción del texto ofrece cierta dificultad en el valor atribuible a la expresión dormit cu(m) patria , interpretado por los editores como «durmió en la patria», con un valor espacial, desconocido para esta preposición. En mi opinión, tal vez sea preferible considerar patria como un adjetivo concordando con un sustantivo como « urna, urnula », y traducir la frase como «descansó junto a la urna paterna». Otro problema no menor lo representa el verbo misit , que todos los editores traducen como partió, con lo que, por una parte, separan los diversos nominativos de misit , y, por otra, dejan el acusativo corpum suum sin verbo regente, de este modo el profesor Mariner da la siguiente traducción: «Aquí se esconde la pequeña urna de Recosindo abad. Partió de este siglo, duerme en la patria. Brilla su cuerpo cual las luciérnagas. El bonísimo, distinguido, honrado para siempre. Puso su (corazón) intrépido (en las adversidades)…». Pastor, al rechazar la restitución del profesor Mariner, traduce: «…Partió confiado en el día de Júpiter…». Por nuestra parte, pensamos que es preferible traducir misit con el significado primero de «enviar, despedir», y considerar corpum suum su complemento directo y los nominativos optimus , egregius , decens , securus , atributos del sujeto elíptico. Al margen de lo anterior, destaca también la forma Abba con valor de genitivo, grafía que conserva la forma originaria aramea, por lo que cabría preguntarse si se trata de una forma abreviada abba(tis) , muy extraña, o hemos de pensar mejor en un arcaísmo religioso, que ha mantenido el original arameo. Esta bella composición se inicia con una especie de adlocutio (ll. 1-2) dirigida al lector con indicación de que las cenizas que contiene la urnula pertenecen a un hombre de la iglesia, el abad Riconsindo, nombre de clara raigambre germánica, y de que ha muerto descansando junto a sus ancestros. Sigue una laudatio en la que, tras señalar sus virtudes personales: homo optimus , agregius , decens , se nos dice que ha enviado su cuerpo refulgente como luciérnaga ( corpum suum fulgens velut lucinia ), en clara referencia a la luz de la virtud y de la salvación. El vocabulario es igualmente rico y lleno de valores simbólicos, así, por ejemplo, además de los vocablos ya comentados, conviene mencionar la expresión in saecula securus , indicativa de que ha alcanzado ya la vida eterna por sus virtudes, o el giro exivit aevo con el significado poético de «murió», y dormit con el de «descansó». (González Fernández, 2016, 157-158)

## EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** González Fernández, 2016, número 53.
**SIGNARIO:** LATINO
**SEPARADORES:**
**LENGUA:** LATIN
**NÚM. TEXTOS:** 1
**METROLOGIA:** Ritmo asclepiadeo.
**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Fragmento de placa de mármol blanco, probablemente de Macael,

pulimentada en su superficie, y que ha perdido su parte inferior, adoptando una forma casi cuadrada. El campo epigráfico está enmarcado por una decoración formada por palmetas estilizadas, aunque torpes y, en los laterales, por unas aspas que dejan en su parte central una serie de losanges y triángulos en los lados, tal vez sea una esquematización de los tallos ondulantes, de tipo bizantino, empleados en otras lápidas mozárabes. Completan este motivo decorativo, en el lateral derecho, una serie de pequeños círculos con punto central, a veces pareados, que centran los espacios libres de esta especie de trenzado, sobre todo, en el lado derecho, y que recuerdan la decoración de las cruces visigodas. (González Fernández, 2016, 154).

Gil Fernández (2020, 1358) identifica un ritmo asclepiadeo con todos los versos dodecasílabos.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así carecen de perfiles y terminaciones pronunciadas, las letras son alargadas y estrechas con un sentido artístico que las convierten en elementos decorativos con los dobles travesaños de la A y V, los finales bífidos de la S, E, F y T, con un evidente afán por rellenar el espacio vacío al objeto de encajar en cada línea uno de los versos del epitafio, no obstante, ese sentido artístico el espacio interlineal es muy reducido y algunas letras muestran ciertas deficiencias en su trazado, ya sea por carecer de la simetría adecuada (la M y la A), ya sea por su falta de verticalidad o de uniformidad en el desarrollo de los ojos y martilletes de la P y la R.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores y, sobre todo, superpuestas las unas a las otra, por ejemplo, la sílaba BA en ABBA (l. 1), IT en EXIVIT y VO en AEVO (l. 2), VE y VT en VELVT (l. 3), TI en OBTIM(u)S y GIVS en EGREGIVS, con la particularidad de que el grupo VI se ha escrito sobre GI (l. 4) y, por último, IT en MISIT (l. 5). Son igualmente numerosas las abreviaturas, todas marcadas con sendas líneas superpuestas, y los nexos; así, por ejemplo, hay abreviaturas NV (l. 1), VM (l. 2), VM bis , EN y LV (l. 3), VS y SCLA (l. 4) y VS (l. 5), y nexos AB en ABBA, TE en LATET y VR en VR(u)LA (l. 1); DOR en DORMIT y TR en PATRIA (l. 2), DE en DECENS e IN en IN (l. 4).

En el plano gramatical hay que destacar el cambio de b por p en OBTIMVS, y de b por v en IOBIS. Llama la atención igualmente el masculino corpum suum , en lugar del neutro corpus suum , de acuerdo a la conocida tendencia del latín vulgar de sustituir el género neutro por el masculino 12 , y el empleo de cum con valor circunstancial de lugar. (González Fernández, 2016, 156-157)

## CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:** 1958
**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**
**DATACIÓN:** Finales del siglo X - comienzos del XI (González Fernández, 2016, 158).
**CRIT. DAT.:** Paleográficos (González Fernández, 2016, 158).
**CONTEXTO HALLAZGO:** Se encontró en 1958 en una zona próxima a la localidad de Atarfe por Manuel Barranco López, que la donó ese mismo año al MAP de Granada, donde se conserva, núm. de inv. 8594 (González Fernández, 2016, 154).
**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

## BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**
**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4948; ILPGr 148; CILA 8, 53; Gómez Jiménez, Silvia (2023) "El verso medieval con acróstico y firma del autor". En: Tiempos de escritura. Monedas, inscripciones, códices y

documentos de la Antigüedad a la Edad Media / Coord. por P. A. Mestre Navas - P. Cuenca Muñoz - J. de Santiago Fernández, pp. 89-100, Madrid; aquí p. 94. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1357-1358. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº57 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 154-159. Martínez Núñez, Mª Antonia (2014) "Las fuentes epigráficas. Siglos IX-X", Jábega 105, p. 64. Pastor Muñoz, Mauricio (2002) Corpus de inscripciones latinas de Andalucía: Granada, Sevilla, Consejería de Andalucía, número 53, fig. 33. Pastor Muñoz, Mauricio - Mendoza Eguaras, Ángela (1987) Inscripciones latinas de la provincia de Granada, Granada, número 148. Mariner Bigorra, S. (1960-61) "Epitafio versificado y acróstico del abad mozárabe Recosindo", Ampurias XXII-XXIII, pp. 317-322, Vázquez de Parga, L. (1958-61) «Fragmento de un epitafio mozárabe del abad Recosindo», MMArq. 19-22, pp. 42-47.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



LÁM. XLIV. Epitafio del abad *Recosindus* (Foto Museo Arqueológico Etnológico de Granada). [volver al texto]

**pg 259**

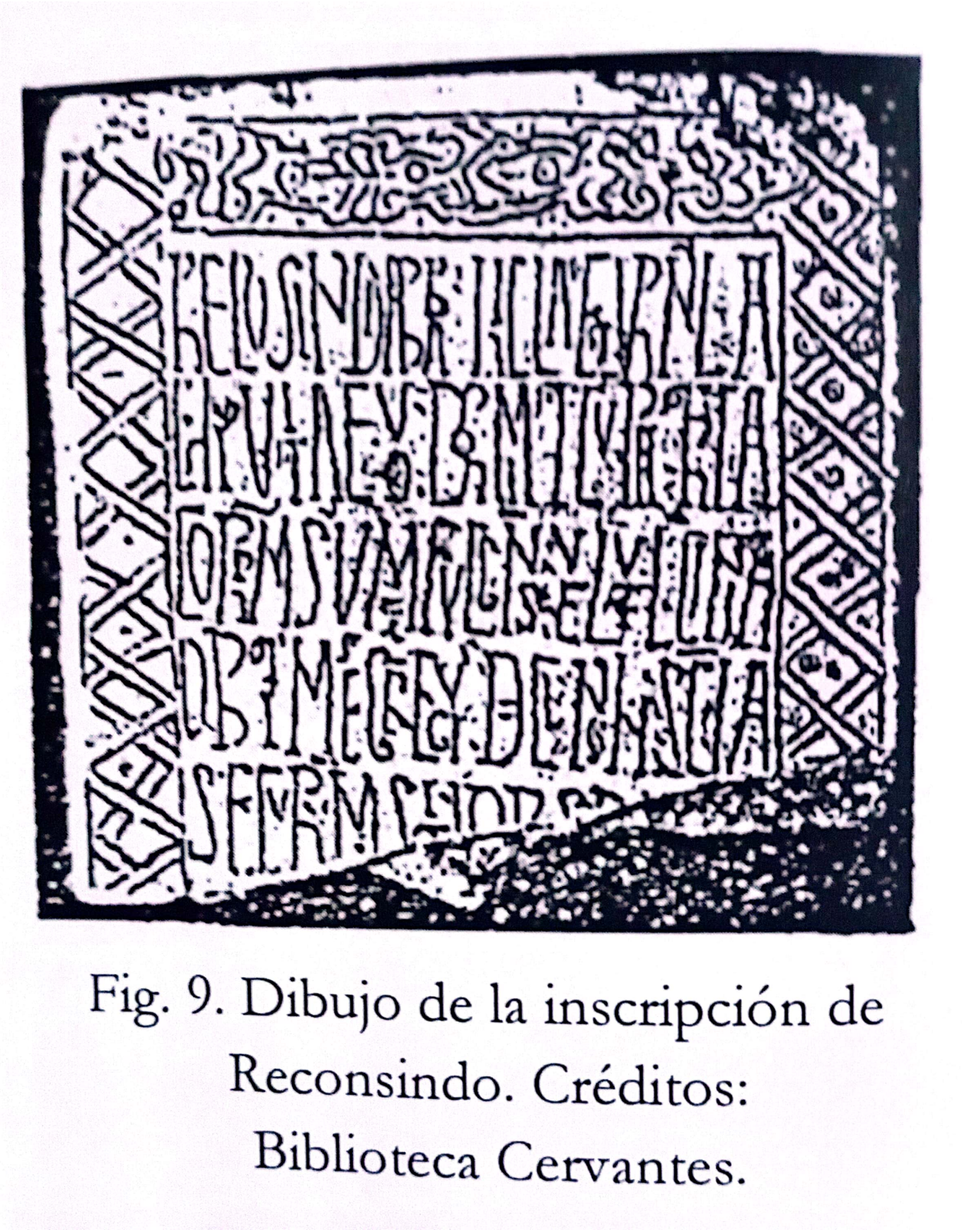


Fig. 9. Dibujo de la inscripción de Reconsindo. Créditos: Biblioteca Cervantes.

**Dibujo de la inscripción de Reconsindo**